

VERSIONES ESPAÑOLAS DE LAS OBRAS
TEATRALES DE ALEJANDRO DUMAS (HIJO). (I):
LA DAME AUX CAMÉLIAS (1852-1930)

Rosa Calvet
U.N.E.D.

Alejandro Dumas hijo es uno de los autores teatrales más celebrados y representados en la Francia de la segunda mitad de siglo XIX. El estreno de cada una de sus obras producía una verdadera conmoción, no sólo literaria sino social, debido al carácter aparentemente polémico de sus planteamientos y a la audacia en la pintura de algunos medios sociales. Decimos aparentemente porque, tras el estudio detenido de sus piezas teatrales, se constata que la subversión de los valores establecidos es puramente formal y no de fondo; y que gran parte del éxito conseguido se debe a una acertada visión de «marketing» comercial, basada en la presentación escandalosa de algunos temas, cuya atrevida solución no alteraba nunca los esquemas de valores establecidos por la clase social dominante.

Hemos estudiado la producción teatral de Alejandro Dumas hijo en el marco de la sociedad francesa de la época, centrándonos, sobre todo, en la recepción de los mensajes que sus obras transmitían a los espectadores de la época, y en la gran diferencia de aceptación de las obras a medida que el tiempo transcurría. Esta diferencia viene dada por la adecuación de las obras al público contemporáneo, a sus problemas, a su mentalidad y a esa jerarquía de valores a la que hemos hecho referencia.

Nos ha parecido interesante estudiar, posteriormente, la difusión y aceptación de este teatro en España. Para ello hemos comenzado por estudiar las versiones y adaptaciones al castellano que de él se hicieron. Todo ello forma parte de un estudio amplio que, dado el espacio de que disponemos, no podemos ofrecer completo, por lo que comenzamos ofreciendo, en pri-

mer lugar, las versiones españolas¹ de la obra más conocida y de la única que ha perdurado a través del tiempo. Nos referimos, naturalmente, a *La dame aux camélias*.

Con esta obra, escrita a partir de la novela del mismo título, conoce el autor la fama inmediata². Sus problemas con la censura contribuyen a la expectación. El éxito es apoteósico, ayudado sin duda por el conocimiento de la identidad real de la protagonista: Marie Duplessis a la que más de un espectador habría conocido y cuyo entierro, anterior al estreno de la obra, había congregado al «tout Paris» masculino. El escándalo producido por la obra no se debía únicamente al hecho de presentar sobre el escenario el ya tópico tema de la cortesana redimida por el amor. Esta redención, además, debía tener como condición previa la muerte (por lo que puede considerarse a la Dama como uno de los grandes mitos burgueses). Lo realmente sorprendente era la pintura en escena, con un cierto grado de realismo, de un mundo, «demi-monde», que rodeaba a estas mujeres, integrado por seres de la más variada procedencia en cuanto al sexo femenino y por aristócratas, bohemios, vididores en general entre los componentes del sexo masculino³.

Nos detendremos, al presentar las versiones españolas de *La Dame aux camélias*, sobre todo, en mostrar hasta qué punto los traductores y adaptadores españoles han sido fieles a la ambientación, al clima general de la obra.

Seguiremos, en la presentación de las distintas versiones, un esquema general y un orden cronológico de estreno o de edición.

El esquema será el siguiente:

Título: Autor o Autores (a veces la traducción es de varios autores)

Fecha y lugar de estreno (siempre que sea posible)

I. ASPECTOS FORMALES

- I.1. Título (si se mantiene traduciéndolo o se ha cambiado)
- I.2. Número y nombre de los personajes.
- I.3. Acción: fecha y lugar.
- I.4. Número de actos.

¹ Conocemos varias versiones posteriores a 1930, fecha que hemos marcado como límite del período estudiado, en función de otras obras del autor. Suelen respetar más el texto original y mejoran en su calidad las traducciones.

² Se estrena en París, en el Théâtre du Vaudeville el 2 de febrero de 1852.

³ El propio Dumas hijo se dará la réplica ante lo que pareció una defensa de estas mujeres con su obra *Le Demi-monde*, en la que la pintura de esta «sociedad» adquiere un tono agrio y en la que nos dará su definición del término *demi-monde*, así como una prolija enumeración de todos sus posibles integrantes.

- I.5. Verso o prosa.
- I.6. Acotaciones escénicas, presentación del decorado, anotaciones del autor.
- I.7. Comparación de la estructura de las obras.

II. CONTENIDO TEMÁTICO

III. CALIDAD LITERARIA

PRIMERA VERSIÓN

Margarita Gautier o la dama de las camelias, drama en cinco actos, arreglado del francés por D. Vicente de Lalama, para representarse en Madrid el año 1854⁴.

I. ASPECTOS FORMALES

- I.1. Título: se ha ampliado, traduciendo además el original.
- I.2. Número y nombre de personajes: Se han suprimido los de Esther, Anaís, Adèle y Arthur, que sólo intervienen en la fiesta del IV acto. El resto de los nombres se han traducido. Al conde de Giray se le ha convertido en marqués y al barón de Varville en conde.
- I.3. Acción: se mantiene la localización geográfica. La fecha se sitúa «en nuestros días», mientras en el original se concreta «vers 1845».
- I.4. Número de actos: se mantienen los cinco actos del original francés.
- I.5. Se respeta el lenguaje en prosa del texto francés.
- I.6. Acotaciones escénicas: se detallan más minuciosamente que en el texto primitivo. Sobre todo se describen con más detalle los decorados de cada acto. Así, por ejemplo, el primer acto francés se limita a indicar «Boudoir chez Marguerite», mientras que en esta versión, la presentación del acto indica: «Gabinete en casa de Margarita. Puerta en el fondo; a la derecha una chimenea; á la izquierda una ventana; entre la puerta del fondo y la de la izquierda, otra puerta, que deja ver una mesa con candelabros.

⁴ V. de Lalama, *Margarita Gautier o la Dama de las camelias*, «Biblioteca dramática», Madrid, Imprenta de V. Lalama, 1854. A pesar de la afirmación: «para representarse en Madrid», no hemos encontrado por esas fechas noticias de tal estreno. Anteriormente el periódico *La Época* había anunciado el estreno (11-XI-1853), que no hemos podido confirmar. Se tienen abundantes referencias de representaciones en otros idiomas, por compañías extranjeras.

A la derecha, entre la chimenea y la puerta del fondo, otra puerta. Mesas, siales y sillas».

I.7. Estructura dramática.

I.7.1. ACTO I

En este primer acto se suprimen las dos primeras escenas de LDAC⁵, comenzando la obra con la llegada de Arthur de Varville, que soborna a la criada para que interceda por él ante Margarita, gesto inexistente en la obra francesa, en la que la criada es el ángel guardián de la joven. Esta escena corresponde, con la modificación señalada, a la tercera en LDAC.

La segunda escena de la versión española corresponde a la traducción resumida de la cuarta de LDAC, mientras la tercera traduce la quinta íntegramente.

En la cuarta escena, que sigue la sexta de este primer acto del original, se suprimen dos detalles: la narración de la infidelidad de Olimpia (Olympe), que engaña a su amante Saint-Gaudens, viejo adinerado, con un joven, y la descripción de la posición de Prudencia (Prudence), la vecina de Margarita, que bajo su apariencia de modista es una alcahueta. Esta supresión «suaviza» en la adaptación española la pintura del entorno de Margarita Gautier, por lo que parecen intencionadas por parte del traductor.

Del mismo modo, la escena quinta de la versión española, traduce la 7 de LDAC, incluyendo además el final de la 8 de LDAC, suprimiendo casi toda esta larga escena, que escenifica la cena en casa de Margarita en la que se encuentra con Armando (Armand) por primera vez. Señalamos estos cortes, que nos parecen decisivos, pues la escena 8 del primer acto de la obra francesa describe ese «demi-monde» al que nos hemos referido anteriormente, el tipo de relación y de complicidad existente entre las mujeres que lo integran y los hombres que las rodean y entre los integrantes de ambos sexos entre sí.

Sin embargo, se mantienen aquellas escenas en las que el eje principal es el diálogo entre los dos protagonistas: Así, la escena 6 española corresponde a la traducción de la 9 de LDAC, la 7 a la traducción de la 10 y la 12.

Se suprime la escena 11 del original francés así como la trece y última, que vuelve a ser una escena coral. La escena 8 de la versión española es un «añadido» del traductor, que pone en labios de Margarita el siguiente monólogo:

⁵ Utilizaremos la abreviatura LDAC (*La dame aux camélias*), para referirnos al texto original francés.

«¿Y por qué no?... ¿Y para qué?... Mi vida se desgasta sin cesar, pasando de una a otra de estas dos palabras. ¿Si será cierto su amor? ¿Si me amará de la manera que dice? ¡Oh! Entonces aún podría haber felicidad para mí... Abandonaría una sociedad que detesto, y que sólo el lujo y la vanidad me detienen en ella... Aún podría ser dichosa... ¿Dichosa? Infeliz, el mundo nos maldice y la sociedad nos rechaza, sin considerar cuánto cuesta conservar la virtud al borde de un precipicio... Volvamos a mis convidados, y ahogaremos en el licor tan risueñas esperanzas.»

(Versión V. de Lalama, acto I, esc. 8)

Este tipo de reflexiones no se encuentran en el original hasta que no se produce la «conversión» de Margarita.

I.7.2. ACTO II

Las tres primeras escenas de este acto traducen literalmente las correspondientes del texto francés, con la única diferencia de emplear un tratamiento de usted en lugar del tuteo de LDAC. Del mismo modo las escenas 4 y 5 traducen las mismas del texto original, suprimiendo en la escena 4 las referencias a la similitud de la vida de Margarita con la de Manon Lescaut⁶, no sabemos si presumiendo la ignorancia del público al respecto, o como otro modo de suavizar el cuadro, ya que la vida de Manon, como sabemos, tiene poco de edificante.

La escena 6 de la versión española, refunde el contenido de las escenas sexta, séptima y octava del original francés, entrando en menos detalles acerca de los planes de la protagonista sobre el modo de conseguir dinero para retirarse al campo con su amado, la visita del conde de Giray y la carta de ruptura de Armand.

Las escenas 7, 8, 9 y 10 de la versión española, traducen las 9, 10, 11 y 12 del original respectivamente.

De la escena 11, que traduce la 13 de LDAC se ha suprimido una parte importante: aquella en la que Margarita dice con total naturalidad a Armand que sus proyectos de idilio campestre no entreveían la continuidad de la relación y en la que describe la realidad de las existencias de las mujeres de su condición.

I.7.3. ACTO III

Tras la traducción literal de las dos primeras escenas, nuevamente en este acto, se omite un relato para suavizar el contenido de la obra. En la escena tercera, que traduce la misma escena de este acto del original francés,

⁶ Abbé Prevost, *Les aventures du Chevalier des Grieux et de Manon Lescaut*, publicada en 1734 es una de las novelas de más éxito del siglo anterior.

el traductor «salta» el relato de Niseta (Nichette) y Gustavo (Gustave) sobre su vida en común, por lo que se convierten en una pareja de novios y no de amantes, variando el texto original. Mostraremos un ejemplo, pensamos que revelador:

Marguerite
«Puisque le voilà avocat, nous irons bientôt à la noce?
Gustave
Si je me marie...»

(*La Dame aux camélias*, acto III, esc. 3)

Esta respuesta provoca las airadas protestas de Nichette, cuyo honor comprometido, no tiene más salida que el matrimonio.

En la versión española, suprimido como decíamos el relato acerca de cómo transcurren sus vidas, a la pregunta de Margarita, la respuesta de Gustavo es

Gustavo
«¡Eso espero!»

Como vemos, la alteración de esta frase, cambia cualitativamente el contenido de la escena.

Se suprimen también diálogos como éste:

Gustave
«D'ailleurs, la virginité des femmes appartient à leur premier amour, et non à leur premier amant»
Nichette
«A moins que leur premier amant ne soit en même temps leur premier amour, il y a des exemples»
Gustave, lui serrant la main
«Et pas loin, n'est-ce pas?»

(*La Dame aux camélias*, acto III esc. 3)

No existen detalles dignos de mención hasta la escena 8 de la versión, que resume las traducciones de la 7, 8 y 9 del original. Una nueva alusión a la conducta de Manon Lescaut, al encontrar Armando tal libro, abierto

por un pasaje en el que Manon explica a de Grioux que va a buscar un amante que resuelva sus problemas económicos, es sustituido por:

Armando

«Los amores de Dante, como si nosotros necesitásemos de estos libros para amarnos»

(Versión de V. de Lalama, acto III, esc. 8)

El cambio es sustancial, pues los amores de uno y otro escritor no son del mismo signo.

I.7.4. ACTO IV

De la escena primera de este acto que presenta la cena en casa de Olimpia, se han mantenido únicamente los diálogos entre los invitados que se refieren a la situación de Margarita y Armando, suprimiendo el resto de las conversaciones que crean nuevamente la atmósfera del «demi-monde». El final de esta escena y un breve resumen de la siguiente, constituyen la escena 2 de la versión española.

La escena 3 traduce, reduciéndolas considerablemente, la 3 y la 4 de LDAC; la 4 traduce la 5; la 5, la 6. La escena 7 francesa, se desdobla en dos en la versión española, la 6 y la 7.

I.7.5. ACTO V

Es este el acto en el que el adaptador español se ciñe más a la versión original. Las cinco primeras escenas traducen literalmente las correspondientes de la obra francesa, salvo algunos detalles que suavizan la situación: en la obra de Dumas, Margarita se ve obligada a empeñar los regalos que le envían con motivo del primero de año. En la versión española, los reparte como aguinaldos.

De la escena 6, se ha cambiado la fecha en que fue escrita la carta del padre de Armando, del 15 de noviembre al 28 del mismo mes. La razón es la adaptación a las costumbres españolas, ya que al mantener la traducción de las seis semanas que la joven manifiesta que han transcurrido desde el recibo de la carta, sitúa la acción de este acto una semana después con respecto al original, por lo que los regalos no se entregarán el 1 de enero sino una semana más tarde, correspondiendo a una costumbre más española. Se incluyen en esta escena 6, la 7 y la 8 de LDAC. Se añaden, además, algunas palabras de Margarita que ayudan a crear la impresión de redención, que no existen en la obra francesa:

Margarita

«¿Cuántas veces no he maldecido la hermosura que Dios me ha dado, causa de todas mis desdichas? En medio de esta sociedad, entre su lujo corruptor, créeme, mi corazón jamás se ha prostituido, tu eres mi primero y mi último amor. Sola en el mundo, sin una madre que velase por mí qué mucho que mi razón se extraviase!»

(Versión de V. de Lalama, acto V, esc. 6)

Este acto consta en la versión española de 7 escenas, en lugar de las nueve del original.

II. CONTENIDO TEMÁTICO

Como hemos observado a lo largo de la comparación de las dos estructuras dramáticas, la versión española se ha centrado en la descripción de los avatares amorosos de los protagonistas, renunciando a la descripción del marco ambiental que los rodea, por lo que suprime lo más novedoso e interesante de la obra original. Esta supresión, pensamos, no es gratuita y corresponde a una adecuación a la mentalidad del público espectador, amén de la incapacidad del traductor para captar el verdadero espíritu de la obra.

III. CALIDAD LITERARIA

De lo anteriormente expuesto se deduce, además, una merma en la calidad literaria de la obra. Por otra parte, el adaptador traduce demasiado literalmente los parlamentos, sin adecuarlos a un castellano mínimamente literario. El lenguaje es del todo vulgar, en lo que traiciona nuevamente a la obra original. No vamos a detallar esta afirmación, valga como muestra la traducción de esta frase:

Prudence

«Armand n'est pas à Paris... Vous ne savez donc pas ce qui est arrivé?»

Gaston

«Non»

Prudence

«Ils sont séparés»

(La Dame aux camélias, acto IV, esc. 1)

Prudencia

.....

«Están tronados»

(Versión V. de Lalama, idem)

SEGUNDA VERSIÓN

Título: *La Dama de las camelias*.

Autor: Luis Valdés⁷.

Fecha de estreno: 2 de septiembre de 1866⁸.

Teatro: Teatro Principal de Cádiz.

I. ASPECTOS FORMALES

I.1. Título: se ha traducido.

I.2. Personajes: Se suprimen los de Esther y Adèle. El resto se mantiene, en unos casos traduciendo los nombres y en otros alterándolos. Anaïs se convierte en Anita, Arthur en Alberto. Nanine, Nichette y Saint-Gaudens mantienen sus nombres. El resto se traduce.

I.3. Acción: se mantiene en París y Auteuil. La época: actual.

I.4. Número de actos: se mantienen los cinco actos.

I.5. Se mantiene el lenguaje en prosa.

I.6. No son diferentes las acotaciones escénicas.

I.7. Estructura dramática.

I.7.1 ACTO I

Se traduce casi literalmente el primer acto de LDAC, suprimiendo una escena. Las trece del francés se reducen a 12, incluyendo los diálogos de la escena 13 en la 12. Se suprimen todas las canciones, «chansons à boire», de este primer acto, así como se modifica la situación entre Nichette y Gustavo que ocupa parte de la escena 2 de LDAC, como sucedía en la versión anterior.

I.7.2. ACTO II

Sigue literalmente el original. En la escena 4 se incluye una confesión de Margarita a Armando, reconociendo que va a pedir dinero al duque para asegurarse el alquiler de la casa de campo, que no existe en el original. Se acorta considerablemente el monólogo de la protagonista de la escena 5 y

⁷ L. Valdés, *La Dama de las camelias*, Madrid, Imprenta de J. Rodríguez, 1888.

⁸ Estrenada por la compañía dramática de D. Emilio Mario.

se unen las escenas 12 y 13 de LDAC formando una única escena, la 12 en esta versión.

I.7.3. ACTO III

Traduce la obra original con las siguientes modificaciones: en la escena 3, como en la versión anterior, se suprime lo relativo a la situación de Nichette y Gustave y las opiniones de éste sobre la virginidad, reduciendo los parlamentos en los que Margarita explica sus nuevas sensaciones. Se añade un detalle ausente en la obra original:

Margarita

«El pobre Armando me entrega la renta que le producen sus bienes religiosamente, y la admito para no ofenderle, pero guardo cuanto me da dentro de una cajita con su nombre. Y como mis recursos son tan escasos para atender á mis necesidades y verme libre de acreedores, sin que Armando se entere he mandado vender..... Logrado esto alquilaré un cuartito cerca de vuestra habitación: un cuartito de modista porque pienso volver a trabajar en mi antiguo oficio que tú has conservado.»

(Versión de L. Valdés, acto III, esc. 3)

Insistimos en este «añadido» que nos parece significativo: por un lado el enamorado no corre el riesgo de pasar por un «mantenido» a costa de los «afanes» “a lo Manon” de Margarita y la cosa debe quedar clara a los espectadores. Por otra parte, el arrepentimiento de ésta debe también quedar patente hasta sus mínimos detalles, hasta el hecho de ganarse el pan con su esfuerzo. Nada más lejos de la imagen de la Margarita Gautier deslumbrante, exquisita «malgré tout», que nos presenta Dumas, de esta industriosa joven que nos presenta el traductor.

I.7.4. ACTOS IV Y V

Siguen la traducción vulgarizada y literal del original francés, de los que se suprimen detalles no demasiado relevantes, tendentes a acortar los parlamentos más largos.

II. CONTENIDO TEMÁTICO

Esta versión presenta sobre todo una variación importante en el carácter de la protagonista. Sus deseos de redención, como hemos apuntado, van más allá de una redención por el amor. Se produce un falseamiento del personaje con respecto al original, aburguesándolo, restándole el «glamour» con que su creador lo había imaginado.

III. CALIDAD LITERARIA

Ramplona traducción que como hemos dicho, resta encanto a toda la atmósfera que rodea a la obra francesa.

TERCERA VERSIÓN

Título: *La Dama de las camelias*.

Autores: Francisco Luis de Retes y Antonio Rotondo⁹.

Fecha de estreno: Junio de 1866.

Teatro: Teatro Principal de Zaragoza.

I. ASPECTOS FORMALES

- I.1. Título: se conserva, traduciéndolo.
- I.2. Personajes: se reducen y se cambian algunos nombres. El resto se traducen.
Se han suprimido: Arthur de Varville, Olympe, Arthur, Esther, Anaïs, Adèle, un commissionnaire.
El conde de Giray se convierte en el conde de Giré, Nanine en Anita, Nichette en Erminia, mientras que Prudence es nombrada siempre por el apellido, Sra. Duvernoy. El resto salvo Saint-Gaudens, se traducen.
- I.3. Acción: no se especifica fecha ni lugar.
- I.4. Número de actos: se reducen a cuatro.
- I.5. Se mantiene la prosa del original.
- I.6. No se mencionan acotaciones escénicas relevantes.
- I.7. Estructura dramática.

I.7.1. ACTO I

La escena primera, al resultar suprimido el personaje de Varville, admirador de Margarita, pasa a ser un monólogo de Anita (Nanine), la criada, en lugar del diálogo entre ésta y Varville, como sucede en LDAC.

Se suprimen las escenas 2 y 3 del original, con lo que se omiten los relatos de la criada acerca de la situación de Erminia (Nichette), y de las circuns-

⁹ F. Luis de Retes y A. Rotondo, *La Dama de las camelias*, drama en cuatro actos, escrito en francés por A. Dumas hijo y arreglado directamente de la traducción italiana por encargo de la célebre actiz D.^a Carolina Civili, Madrid. Imprenta de Gabriel Alhambra, 1872.

tancias que han convertido al barón de Mauriac en protector de Margarita, pretendiendo en vano que abandone su posición.

La escena 2 de esta versión traduce parte de la escena 4 de LDAC, a la que se añade parte del contenido de las dos escenas suprimidas, las citadas 2 y 3, en relato de la criada.

La escena 3 toma de la escena 6 de LDAC la llegada de Saint-Gaudens para cenar, suprimiendo el resto.

La escena 4 presenta la llegada de los convidados a la cena, con la modificación de que no es Prudence sino Gastón el que introduce en casa de Margarita a Armando, refundiendo, además, muy someramente el contenido de las escenas 7 y 8 del original francés, suprimiendo nuevamente los diálogos entre los invitados y manteniendo los de Margarita y Armando, que traduce.

El personaje de la Sra. Duvernoy (Prudence), sufre una modificación: de ser tercera en amores en la obra primitiva, pasa a convertirse en la amante de Saint-Gaudens, sustituyendo al personaje de Olympe, suprimido. Se suprimen las canciones del original.

La escena 5 reproduce el contenido de la 9 de LDAC, la 6 corresponde a la 10, añadiéndole parte de la 12, aquella en la que se concierta la primera cita entre los enamorados.

Se suprimen las escenas 11 y parte de la 12, la que da cuenta abiertamente del carácter frívolo de la protagonista y de la nula participación de sentimientos en sus escarceos amorosos, así como la 13, creándose una escena (la 7) que no existe en el original.

Se ha suprimido todo el segundo acto de LDAC.

I.7.2. ACTO II

En el segundo acto de esta versión encontramos a los dos amantes en el campo, como en el tercero de la obra original.

Las dos primeras escenas siguen bastante de cerca al original (III acto). La tercera reduce la tercera de LDAC, suprimiendo el relato de Erminia y su novio, así como los proyectos de venta de bienes de Margarita para trasladarse a un pequeño apartamento al lado de su amiga.

Las escenas 4 y 5 del tercer acto francés son traducidas con bastante fidelidad, correspondiendo a la cuarta y quinta de la versión.

Las primeras frases pronunciadas por Margarita en la escena 6 del acto III de LDAC, sirven para formar la misma escena de este segundo acto, sirviendo el resto de la escena francesa para formar la 7 de esta versión. De la escena 8 de LDAC se traducen únicamente las primeras palabras de Armando, suprimiendo el resto.

La escena 9 reproduce la situación de la misma escena del tercer acto de LDAC, pero mientras que en ésta Armando sólo lee al público las primeras palabras de la carta enviada por Margarita (en esta versión no es el cartero, sino la criada la encargada de entregarla), en la versión que nos

ocupa, Armando da cuenta al público del contenido de la misiva, redactada en estos términos:

«Armando hoy recobro mi libertad: la dicha es el oro; tú eres pobre, y yo quiero ser feliz. A Diós, no pienses más en mí, soy mercancía que se vende, y sólo me espera una vida llena de placeres. A Diós».

(Versión Retes y Rotondo, acto II, esc. 9)

I.7.3. ACTO III

Toma el contenido del acto IV del texto francés, traduciendo reducidas, todas las escenas de éste. Nuevamente al acortar los diálogos, sobre todo de las dos primeras escenas, renuncia a la presentación del «demi-monde» presente en el original. La escena 7 se desdobra en dos, constituyendo la 7 y la 8 en la versión.

I.7.4. ACTO IV

Reproduce parte del quinto acto del texto francés, uniendo las dos primeras escenas en una sola, convirtiéndose así la 3 de LDAC en la 2 y así sucesivamente. Se suprime la escena 5, en la que Prudence viene a pedir dinero a una Margarita moribunda.

II. CONTENIDO TEMÁTICO

Esta versión altera considerablemente el original, al suprimir el segundo acto en el que se escenifica el carácter de «las industrias» de Margarita para conseguir dinero. El tema económico, tan presente en la obra de Dumas hijo, reflejo de la creciente tesorización de la sociedad, no tiene ninguna importancia en esta versión. Falta, como en casi todas, la recreación de la atmósfera en la que todo este tipo de gentes se desenvolvían.

III. CALIDAD LITERARIA

Nula calidad en esta versión, de la que pensamos es una muestra la redacción de la carta de la protagonista que hemos reproducido.

CUARTA VERSIÓN

Título: *La Dama de las camelias*.

Autor: A.C.T. (sólo constan las iniciales)¹⁰.

No hemos encontrado referencias del estreno.

I. ASPECTOS FORMALES

I.1. Título: se ha transformado.

I.2. Personajes: se reducen a cinco: Margarita, Armando, Anita (la criada), el doctor y Jorge Duval, el padre de Armando. Se han suprimido todos los demás.

I.3. Acción: sin especificar el lugar y la fecha.

I.4. Número de actos: se reducen a uno los cinco del original.

I.5. Se mantiene la prosa.

I.6. No merecen mención especial.

Se trata de una parodia en un acto y ocho escenas. El acto elegido es el quinto, el de la muerte de Margarita. No sigue para nada la obra original, por lo que no existe comparación posible. El tono es vulgar y de mal gusto, además de sin gracia. Mostramos sólo un breve ejemplo:

Armando

«¡Margarita idolatrada!... Por Dios mirad doctor si con globulillos podéis salvarla... » (aparte al doctor)

El doctor

«Es inútil, necesitaría unos globulillos como melones y aún no podríamos sacarla del peligro, es ya tarde.»

(Versión A.T.C. Acto I, esc. 8)

QUINTA VERSIÓN

Título: *La Dama de las camelias*.

Autor: Ramón Álvarez Tubau¹¹.

Fecha de estreno: diciembre de 1890.

Teatro: Teatro de la Princesa de Madrid¹².

¹⁰ A.C.T. *La dama de las camelias*, drama de Dumas (hijo), arreglado por otro autor de mucha más poca categoría que el citado; en forma de parodia, Barcelona. Imprenta de la Revista histórica latina, 1875.

¹¹ R. Álvarez Tubau, *La Dama de las camelias*, drama en cinco actos y en prosa original de A. Dumas (hijo) traducido por Ramón Álvarez Tubau, «El teatro», colección de obras dramáticas y líricas, Madrid, Florencio Fiscowich ed., 1892.

¹² Estrenada por la compañía de María Tubau, la actriz española que más obras de Dumas puso en escena, gran admiradora del autor francés.

I. ASPECTOS FORMALES

- I.1. Título: se ha mantenido.
- I.2. Personajes: se mantienen todos. Se traducen los nombres. Se cambian los de Nichette, Nanine y Anaïs, que se convierten en Sofía, Ana y Natalia respectivamente.
- I.3. Acción: no se especifica.
- I.4. Número de actos: el mismo.
- I.5. Se mantiene la prosa.
- I.6. Acotaciones escénicas: se traducen.
- I.7. Estructura dramática.

La versión sigue la misma división en cuanto a escenas del texto original, al que traduce prácticamente palabra a palabra, salvo en detalles sin importancia, como convertir al padre de Armando de «receveur général» en general, por lo que lo hacen militar, o el cambio de fecha en la carta que escribe a Margarita, como hemos apuntado que sucedía en otras versiones.

II. CONTENIDO TEMÁTICO

No existen variaciones con el original a este respecto.

III. CALIDAD LITERARIA

Al tratarse de una traducción tan literal, utilizando el diccionario más que la sensibilidad, la diferencia en este sentido con el texto de Dumas hijo es notable.

Existe otra edición posterior de esta misma versión, en la que se han suprimido las escenas, existiendo sólo la división en actos y cuadros, y es más abreviada¹³.

SEXTA VERSIÓN

Existe una versión sin nombre del traductor, que hemos encontrado en la Biblioteca del Arsenal de París, que mantiene el número de actos, los

¹³ R. Álvarez Tubau, *La Dama de las camelias*, Col. «La novela teatral», año V, n.º 212, Madrid, 1920.

personajes y la distribución por escenas del texto original, fachada en Barcelona en el año 1904¹⁴, otra mala traducción literal que no presenta mayor interés.

SÉPTIMA VERSIÓN

Título: *La Dama de las camelias*.

Autor: Magnolio Juárez¹⁵.

Fecha de estreno: 10 de enero de 1912.

Teatro: Teatro Español de Barcelona.

I. ASPECTOS FORMALES

- I.1. Título: se ha mantenido.
- I.2. Personajes: se suprimen los de Adèle, Anaïs, Esther, Arthur, traduciéndose el resto, excepto Nichette, Nanine y Saint-Gaudens.
- I.3. Acción: se mantiene en Francia. Se sitúa «en nuestros días».
- I.4. Se mantiene el número de actos.
- I.5. En prosa.
- I.6. Se traducen literalmente las acotaciones escénicas.
- I.7. Estructura dramática.

I.7.1. ACTO I

Se traducen, reduciendo los parlamentos más largos, todas las escenas del primer acto, del que se suprimen las canciones.

I.7.2. ACTO II

Se unen las dos primeras escenas en una sola, que forma la primera de la versión y se suprime la escena 12. Se modifica la salida y entrada de personajes en las escenas 9 y 10, con respecto a las correspondientes 8 y 9 del texto original. Todas las escenas acortan su duración.

I.7.3. ACTO III

Las modificaciones en este acto afectan como en todas las versiones, a

¹⁴ *La dama de las camelias*, en *Teatro antiguo y moderno*, vol. XXVII, Barcelona, A. López ed., 1904.

¹⁵ M. Juárez, *La Dama de las camelias*, Barcelona, Establecimiento tipográfico de Félix Costa, 1913.

la escena 3, en la que existe el diálogo de Margarita con sus amigos Nichette y Gustavo, al que nos hemos referido.

Es curioso constatar cómo el detalle de la confesión de que Armando le da el producto de sus rentas, que no existe en el original y sí en la versión de Luis Valdés, está también en esta obra, lo que induce a pensar que la adaptación no es ni siquiera sobre el original, sino de «tercera mano».

I.7.4. ACTOS IV Y V

Traducen el texto, reduciendo las escenas a base de cortar los parlamentos más largos. En el acto IV, la primera escena no traduce la atmósfera del mundo que rodea a Margarita, como la mayoría de estas versiones.

II. CONTENIDO TEMÁTICO

Se ha concentrado nuevamente esta versión en el detalle de los amores de los dos protagonistas, renunciando a la pintura de caracteres y a la descripción de la sociedad que los rodea.

III. CALIDAD LITERARIA

Escasa es la calidad de la traducción, que recurre en todo momento a un lenguaje vulgar.

OCTAVA VERSIÓN

Título: *Margarita y Roberto*.

Autor: Felipe Pérez Capo¹⁶.

Sin noticias del estreno.

I. ASPECTOS FORMALES

I.1. Título: se ha transformado.

I.2. Personajes: se han suprimido los de Anaïs, Adèle, Esther, Art-

¹⁶ F. Pérez Capo, *Margarita y Roberto*, comedia dramática en dos actos, refundición de *La Dama de las camelias*, Madrid, Sociedad de autores españoles, 1916.

- hur. El resto se mantiene, traduciendo los nombres. Se modifican los nombres de Nanine, que se convierte en Mariana, y Armand en Roberto.
- I.3. Acción: sin especificar la fecha, se mantienen los lugares.
- I.4. Número de actos: se reducen a dos.
- I.5. Se mantiene la prosa.
- I.6. Se detallan más las actitudes de los personajes.
- I.7. Estructura dramática.

I.7.1. ACTO I

No existe división en escenas, sólo se anotan las entradas y salidas de los personajes. Este acto primero comienza a partir de la escena 8 del texto francés, refundiendo el contenido de las escenas 9, 10, 11 y 12. Suprime igualmente las tres primeras escenas del acto II, toma parte de la 4, las tres primeras líneas de la 5, y una mínima parte de las restantes de las que integran el acto original.

I.7.2. ACTO II

Reproduce muy abreviado el contenido de los actos III, IV y V del texto original, suprimiendo totalmente la escena 2 del tercer acto, manteniendo casi todo el contenido del cuarto y quinto actos, a base de cortos parlamentos y de relatos de los sucesos por parte de los personajes no protagonistas.

II. CONTENIDO TEMÁTICO

Se reduce a una narración de lo esencial de las aventuras de los protagonistas.

III. CALIDAD LITERARIA

Aún más mediocre de lo habitual en estas versiones, resulta un producto deleznable.

NOVENA VERSIÓN

Título: *La Dama de las camelias.*

Autor: Francisco Serrano Anguita¹⁷.
Sin noticias del estreno.

I. ASPECTOS FORMALES

- I.1. Título: se ha mantenido.
- I.2. Personajes: se suprimen los personajes de Anaïs, Adèle y Arthur. Los demás se traducen, salvo el de Nanine, cuyo nombre se convierte en el de Ana.
- I.3. Acción: se mantiene la localización, sin especificar la fecha.
- I.4. Se conservan los cinco actos originales.
- I.5. En prosa.
- I.6. Se detallan más minuciosamente las acotaciones escénicas.
- I.7. Estructura dramática.

Esta versión sigue con pocas variaciones la estructura dramática del texto original, acortando las escenas a base de suprimir algunos parlamentos. La novedad con respecto a las otras versiones reside en el cambio de actitud de la protagonista, señalado en las acotaciones escénicas y en algunos parlamentos añadidos. Así, por ejemplo, en la escena 9 del primer acto de la versión española, que une las correspondientes 9 y 10 del original, se añade:

Armando

«Fue usted con tres amigos a cenar al Inglés. La esperé a usted, la seguí y cuando bajó usted del coche a la puerta de su casa ¡tuve una alegría tan grande al ver que entraba usted sola!»

Margarita (echándose a reír insensatamente)

«Ja, ja, ja»

Armando (desconcertado)

«¿De qué se ríe usted?»

Margarita

«De nada»

Armando (con un poco de mal humor)

«¿Se burla usted de mí?»

Margarita

«No, pero me hace gracia pensar... ¡No se lo digo a usted!»

Armando

«¡Dígame usted!»

Margarita

«Se va usted a enfadar»

¹⁷ F. Serrano Anguita, *La Dama de las camelias*, Madrid, ed. s. xx, 1927.

Armando (queriendo sonreír)

«No»

Margarita

«Pues me río pensando en que había una razón poderosísima para que aquella noche entrara en casa sola»

Armando

«¿Cuál?»

Margarita (con naturalidad)

«Que me estaban esperando dentro».

Así pues, lo que destaca en esta versión, de la que omitimos más detalles, por no considerarlos relevantes, es un cambio cualitativo en los personajes.

II. CONTENIDO TEMÁTICO

Este cambio al que nos referimos, afecta en profundidad a la obra: se ha convertido a Margarita en una auténtica prostituta, que ejerce de tal en los dos primeros actos, y a Armando en un pobre infeliz. El cambio de actitud de la joven a partir del tercer acto, resulta brusco y cuanto menos increíble.

III. CALIDAD LITERARIA

El empleo de un lenguaje vulgar al que se une una mala traducción, hace a esta versión carecer de una aceptable calidad literaria.

VERSIONES SIN FECHA¹⁸

Existe una versión, sin fecha, de Valentín Moragas Roger¹⁹, que hemos encontrado en la Biblioteca del teatro de Barcelona, que sigue la línea de la de Serrano Anguita; no podemos decir quién copió a quién, pero las versiones son sospechosamente parecidas, por lo que no entramos en detalles.

¹⁸ Hemos incluido estas versiones en el período acotado, dada la similitud con otras versiones de esta época, que nos ha inducido a pensar que son «versiones de versiones» de alguna de ellas y próximas en el tiempo.

¹⁹ V. Moragas Roger, *Margarita Gautier*, copia mecanografiada.

Hemos encontrado una versión ex-libris, en la biblioteca de la Fundación March de Madrid, copiada a máquina, de J. Vergara, en la que no figura el año. La traducción es francamente mala y sigue en cuanto a distribución de actos y escenas al texto original.

CONCLUSION

De la presentación de estas versiones, traducciones «acortadas» la mayoría, adaptaciones otras, se deduce que de la obra de Dumas, los espectadores españoles conocieron, al menos hasta la época que nos ocupa, una visión parcial.

El conocimiento de la auténtica obra de Dumas quedaba reservado a los espectadores conocedores de la lengua francesa, que podían apreciarla a través de las representaciones de las numerosas compañías francesas que acudían constantemente a nuestro país, incluyendo «la dama» en su repertorio.

Prácticamente todas las versiones renuncian a la pintura del cuadro social que rodea a la cortesana, por lo que las obras españolas se limitan a recrear la intriga amorosa de los dos protagonistas principales.

Es interesante señalar que ninguna de las obras traslada la acción a España, como sucede en otras adaptaciones de obras francesas. Lo escabroso del tema parecía recomendar a los traductores que «esas son las cosas que pasan en París», como un modo de no desatar las iras de los espectadores españoles.

Del mismo modo, una cosa es presentar los amores de Margarita, purificados por la leyenda y otra distinta los de todas sus amigas. Así, en las versiones españolas Nichette es novia de Gustave y no amante, aunque la rapidez de las traducciones haga olvidar a veces la prudencia y no se cambien expresiones como «al lado de vuestra habitación, o de vuestra casa» como sucede en numerosas ocasiones. Esta es la razón, además de una economía de actores, de que casi todas las versiones supriman los personajes de Anaïs, Adèle, Esther, las compañeras de disipación de Margarita.

La escasa habilidad de los traductores para conseguir un castellano que reprodujera el estilo del francés original, la falta de sensibilidad que se percibe en la atmósfera general, la vulgaridad, en suma, que se respira en estas versiones, hacen que la Margarita Gautier no sea ni siquiera un pálido reflejo de Marguerite, el mito creado por Dumas hijo.